|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VORDRUCK ZUR MELDUNG UNERLAUBTEN HANDLUNGEN** |  | **MODULO PER LA SEGNALAZIONE DI CONDOTTE ILLECITE** |
|  |  |  |
| Der gegenständliche Vordruck dient der Meldung unerlaubter Handlungen von Seiten der Bediensteten und Mitarbeiter der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung (ASWE) der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, die darüber Kenntnis erlangt haben. |  | Con il presente modulo, i dipendenti e i collaboratori dell’Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico (ASSE) della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige possono segnalare situazioni di illecito di cui siano venuti a conoscenza. |
|  |  |  |
| Als unerlaubte Handlungen gelten insbesondere Korruption und andere Straftaten, die sich gegen die öffentliche Verwaltung richten, Sachverhalte, die einen Vermögensschaden für die öffentliche Verwaltung bedingen sowie Verstöße gegen den Verhaltenskodex oder andere disziplinarrechtliche Bestimmungen. |  | Per situazioni di illecito si intendono, in particolare, fatti di corruzione o altri reati contro la pubblica Amministrazione, fatti che comportano un possibile danno erariale, nonché violazioni del codice di comportamento o di altre disposizioni disciplinari. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Bediensteten und Mitarbeiter der ASWE, die eine derartige Meldung erstatten, sind durch eine Reihe von rechtlichen Bestimmungen geschützt. |  | I dipendenti e i collaboratori di ASSE che effettuano una segnalazione di illecito sono tutelati in base alla normativa vigente. |
|  |  |  |
| Der gesamtstaatliche Antikorruptionsplan (Piano Nazionale Anticorruzione – P.N.A.) enthält diesbezüglich folgende Vorschriften: |  | In particolare, il Piano Nazionale Anticorruzione (P.N.A) prevede che: |
| * Die Identität des Hinweisgebers wird streng vertraulich behandelt und wird auch in den sämtlichen Situationen geschützt, die sich im Anschluss and die Meldung ergeben; * Die Identität des Hinweisgebers wird ohne sein Einverständnis nicht bekannt gegeben, es sei denn die Kenntnis seiner Identität ist für die Verteidigung der Beschuldigten unabdingbar; * Hinsichtlich der Meldung besteht kein Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen gemäß Gesetz Nr. 241/1990; * Sollte der Hinweisgeber die Auffassung vertreten, infolge einer Meldung an seinem Arbeitsplatz diskriminiert worden zu sein, kann er den Diskriminierungstatbestand dem Verantwortlichen für die Korruptionsvorbeugung zur Kenntnis bringen. |  | * Venga garantita la tutela della riservatezza in ordine all’identità del segnalante, la quale sarà protetta in ogni contesto successivo alla segnalazione; * L’identità del segnalante non sarà rilevata senza il suo consenso, a mano che la sua conoscenza non sia assolutamente indispensabile per la difesa dell’imputato: * La segnalazione è sottratta al diritto di accesso di cui alla legge n.241/1990; * il segnalante che ritenga di essere stato discriminato sul posto di lavoro a seguito della segnalazione, dovrà denunciare i fatti di discriminazione al Responsabile della Prevenzione della Corruzione. |
|  |  |  |
| **Daten des Hinweisgebers:** |  | **Dati del segnalante:** |
|  |  |  |
| Vor- und Zuname des Hinweisgebers: |  | Nome e cognome del segnalante: |
| Steuernummer: |  | Codice fiscale: |
| Derzeitige berufliche Qualifikation bzw. ausgeübte Funktion:    Derzeitige Organisationseinheit**:** |  | Qualifica funzionale o incarico di servizio attuale:    Struttura organizzativa di servizio attuale: |
| Telefon: |  | Telefono: |
| E-Mail Adresse: |  | Indirizzo e-mail: |
|  |  |  |
| **Nachstehende Tabelle ausfüllen, falls an weitere Behörden eine Meldung oder Anzeige erstattet wurde:** |  | **Se la segnalazione è già stata effettuata ad altri soggetti, compilare la seguente tabella:** |
|  |  |  |
| Behörde: |  | Soggetto: |
| Datum der Meldung: |  | Data della segnalazione: |
| Ergebnis der Meldung: |  | Esito della segnalazione: |
|  |  |  |
| **Angaben und Informationen betreffend die unerlaubte Handlung:** |  | **Dati e informazioni circa la condotta illecita:** |
|  |  |  |
| Zeitraum (bzw. Datum) und Ort des Vorfalls: |  | Periodo (data) e luogo in cui si è verificato il fatto: |
|  |  |  |
| Körperschaft, in der sich der Vorfall ereignet hat: |  | Ente in cui si è verificato il fatto: |
|  |  |  |
| Verantwortlicher bzw. Urheber des Vorfalls: Vor und Zuname, berufliche Qualifikation: |  | Soggetto che ha commesso il fatto: nome, cognome, qualifica: |
|  |  |  |
| In den Vorfall verwickelte Privatpersonen: |  | Eventuali soggetti privati coinvolti: |
|  |  |  |
| In den Vorfall verwickelte Unternehmen: |  | Eventuali imprese coinvolte: |
|  |  |  |
| Modalitäten der Kenntnisnahme des Vorfalls: |  | Modalità con cui è venuto a conoscenza del fatto: |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Allfällige weitere Personen, die über den Vorfall informiert sind bzw. darüber Auskunft geben können (Vor- und Zuname, berufliche Qualifikation, Kontaktdaten): |  | Eventuali altri soggetti che possono riferire sul fatto (nome, cognome, qualifica, recapito): |
|  |  |  |
| Beschreibung des Vorfalls (Verhalten der beteiligten Personen, äußere Umstände und Folgen): |  | Descrizione del fatto (comportamento delle persone coinvolte, circostanze esterne e conseguenze): |
|  |  |  |
| Die Handlung ist unrechtmäßig, weil |  | La condotta è illecita perché: |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ***Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs. D. Nr. 196/2003)*** |  | ***Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personale (d.lgs n. 196/2003)*** |
|  |  |  |
| Rechtinhaber der Daten ist die ASWE. Die übermittelten Daten werden von der Verwaltung auch in der elektronischen Form verarbeitet. Verantwortlicher für die Verarbeitung ist der Direktor der ASWE in der Eigenschaft als Verantwortlicher für Korruptionsvorbeugung und die Transparenz. |  | *Titolare dei dati è ASSE. I dati verranno trattati dall’amministrazione anche in forma elettronica. Responsabile del trattamento è il Direttore di ASSE quale Responsabile della prevenzione della corruzione e della trasparenza.* |
|  |  |  |
| *Die Bereitstellung der Daten ist verpflichtend, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Im Falle der Weigerung, die angeforderten Daten bereitzustellen, ist es nicht möglich, die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge abzuwickeln*. |  | *Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste ed istanze inoltrate.* |
|  |  |  |
| *Der Antragssteller enthält auf Anfrage gemäß den Artikeln 7-10 des L.gs D. Nr. 196/20023 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.* |  | *In base agli artt. 7-10 del D. Lgs 196/2003 il/la richiedente ottiene tramite richiesta l’accesso ai propri dati, l’estrapolazione e le informazioni su di esse e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l’aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.* |
|  |  |  |
| Datum und Unterschrift: |  | Data e firma: |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Der Meldung sind eine Kopie des Ausweisdokuments des Hinweisgebers, sowie allfällige Beweisunterlagen betreffend den gemeldeten Vorfall beizulegen. |  | Alla segnalazione va allegata copia di un documento di riconoscimento del segnalante, nonché eventuale documentazione a corredo della denuncia. |
|  |  |  |
| Der Hinweisgeber ist sich der zivil- und strafrechtlichen Folgen bewusst, denen er bei Angabe unwahrer Erklärungen, Urkundenfälschung oder Gebrauch von Falschurkunden unterliegt (auch im Sinne und für die Rechtwirkungen von Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000). |  | Il segnalante è consapevole delle responsabilità e delle conseguenze civili e penali previste in caso di dichiarazioni mendaci e/o formazione o uso di atti falsi, ai sensi e per gli effetti dell’art 76 del DPR 450/2000. |
|  |  |  |
| Die Mitteilung kann auf folgende Art und Weise übermittelt werden: |  | La segnalazione potrà essere presentata: |
|  |  |  |
| * Per E-Mail and die eigens eingerichtete Adresse: [whistleblower\_ASSE-ASWE@provincia.bz.it](mailto:whistleblower_ASSE-ASWE@provincia.bz.it) |  | * Mediante invio di una comunicazione via e-mail al seguente indirizzo: [whistleblower\_ASSE-ASWE@provincia.bz.it](mailto:whistleblower_ASSE-ASWE@provincia.bz.it) |
| * Auf den Postweg and die Adresse: **ASWE Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung -** z. Hd. des Verantwortlichen für die Korruptionsvorbeugung und die Transparenz, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1 – 39100 Bozen (der Umschlag muss verschlossen sein und ist mit Beschriftung VERTRAULICH PERSÖHNLICH versehen); |  | * a mezzo del servizio postale all’indirizzo **Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico, ASSE** – Responsabile della prevenzione della corruzione e trasparenza - via Canonico Michael Gamper 1 – 39100 Bolzano (la busta deve essere chiusa ed indicare la dicitura “RISERVATA PERSONALE”). |
| * Durch eine in Gegenwart des Verantwortlichen für die Korruptionsvorbeugung abgegebene mündliche Erklärung über die ein schriftliches Protokoll verfasst wird. |  | * Verbalmente mediante dichiarazione rilasciata in presenza del Responsabile della prevenzione della corruzione, di cui verrà redatto apposito verbale. |